

Les qualités personnelles/qualifications professionnelles de l'interprète/traducteur salarié et leur impact dans la profession
The Individual Qualities/Professional Qualifications of the Employee Interpreter/Translator/ and Their Impact in the Profession

Nardjes FRIOUI¹, Leila BOUKHEMIS²

¹Laboratoire Tradil, Université Badji Mokhtar-Annaba (Algérie),
nardjesfrioui@gmail.com

²Laboratoire Tradil, Université Badji Mokhtar-Annaba (Algérie),
boukhemistranslation@gmail.com

Soumission: 15/09/2020

Acceptation: 11/11/2020

Publication: 28/12/2020

Résumé :

La contribution des traducteurs /interprètes dans la communication multilingue est sans cesse croissante car elle assure la promotion des divers échanges entre les communautés linguistiques. Raison pour laquelle le recrutement des traducteurs/interprètes est indispensable dans toutes les entreprises. Quelles sont donc les qualités personnelles et les qualifications professionnelles requises pour les traducteurs/interprètes salariés? Déterminer ces qualités et qualifications facilite l'exercice de la fonction sur le terrain et permettra d'élaborer un programme académique qui met en évidence l'importance du profil personnel du traducteur/interprète en adéquation avec le marché du travail. La formation académique en profitera également en mettant en évidence la polyvalence inhérente au traducteur/interprète salarié comme étant une exigence professionnelle plutôt qu'une qualité.

Mots-clés : interprètes/traducteurs ; salariés ; qualités ; qualifications ; polyvalence.

Abstract:

The translators/ interpreters played and still play an important role in multilingual communication which is increasing all the time. This kind of communication improves the different exchanges between people speaking different languages. The reason why today it becomes necessary for companies to have translators/interpreters despite their activities .the question that asks itself is what are the personnel qualities and professional qualifications for interpreter/ translator? Defining those qualities and qualifications helps practicing the profession in field, and contributes to elaborate an academic program which coordinates between the needs of the current market and the college formation. Also this study allows making a future personnel and professional profile of the translator/interpreter including the polyvalence as a need more than a quality.

Keywords: Interpreter/Translator; Employee; Qualities; Qualifications; Polyvalence.

1. Introduction:

La mondialisation a généré un voisinage immédiat pour diverses communautés linguistiques ayant des cultures différentes, un rapprochement basé sur la nécessité de communiquer et d'établir un contact permanent qui se traduit dans des millions d'échanges culturels, politiques, commerciaux, etc. Ceci est dû au développement sans cesse croissant des technologies de l'information, entre autres internet qui a facilité de beaucoup ces échanges pourvu que la traduction soit assurée. Effectivement, un monde sans traducteurs/interprètes reflète si bien le point de vue de Steiner, G: « *Si la traduction n'existait pas on serait condamné à vivre dans un monde bordé par le silence* »¹ Aussi, le recours aux prestations des traducteurs/ interprètes est inévitable et requiert des qualités aussi bien personnelles que professionnelles. D'autant plus que la traduction connaît désormais une extension à tous les domaines d'activité, alors qu'auparavant elle se limitait à des domaines restreints, notamment la politique extérieure pour l'interprétation et la littérature pour la traduction. Ces qualités personnelles et professionnelles sont indispensables d'autant plus chez l'interprète/traducteur salarié qui se présente quotidiennement à son poste de travail pour assurer la communication.

2. Problématique :

Vu les avantages du métier, beaucoup d'étudiants futurs traducteurs/interprètes aspirent à exercer en salariés. Or, ceci exige non seulement un diplôme universitaire reconnu et de bonnes compétences linguistiques, mais aussi et surtout, des qualités personnelles et des qualifications professionnelles. Ce qui nous amène à nous interroger sur les éléments suivants: Quelles sont les qualités personnelles et qualifications professionnelles requises pour l'interprète/traducteur salarié? Sont-elles indubitablement innées ou peut-on les acquérir? Si c'est le cas, existe-t-il une méthode concrète pour acquérir ces qualités dans le cadre d'une formation académique? Ou bien seul l'exercice de la profession pourrait les engendrer chez le traducteur/interprète car nécessité oblige?

Pour donner une réponse recevable à ces questions, nous avançons les hypothèses suivantes: le métier de traducteur/interprète salarié exige des qualités personnelles et des qualifications professionnelles qui sont en principe assurées dans le cadre d'une formation pédagogique. Or, le cursus universitaire accorde habituellement plus d'importance aux processus de traduction et d'interprétation qu'aux qualités/qualifications de celui qui les exécute. La pratique sur le terrain par contre, renforce ces qualités/qualification et permet d'en acquérir d'autres liées aux exigences du métier.

¹- Notre traduction. Citation originale: "Every language is a world. Without translation, we would inhabit parishes bordering on silence". George Steiner in: https://www.brainyquote.com/quotes/george_steiner_581451

3. Objectifs de la recherche :

La présente recherche vise d'un point de vue fonctionnel, à cerner et à mettre en exergue les qualités personnelles et les qualifications professionnelles du traducteur/interprète salarié en adéquation avec la demande du marché du travail, notamment au sein des entreprises. Nous envisageons également de démontrer la pertinence de ces qualités et leur caractère impératif pour tout traducteur-interprète en général et pour l'employé salarié en particulier.

4. Importance de la recherche :

Identifier les qualités personnelles et professionnelles du traducteur/ interprète salarié permettra à long terme, de mieux orienter le cursus universitaire vers une formation qui prends en considération le profil du futur employé, et la diversité des domaines de travail dans les entreprises, d'où l'importance de préparer l'étudiant à la polyvalence des situations (secrétariat, rédaction technique, administration, contentieux, commercial, audio-visuel, etc.). Par ailleurs, sur un plan psychopédagogique, l'importance de cette recherche réside, dans la nécessité de préparer les futurs traducteurs/interprètes aux contraintes du métier : stress, pression, charge de travail, volume horaire, côté relationnel, etc.

5. Limites de la recherche :

La présente recherche mettra en relief les qualités requises dans l'activité du traducteur/interprète « salarié » exclusivement, sans insister sur les pré requis du free-lance ou du traducteur/interprète officiel. Notre choix se justifie par l'ouverture de l'Algérie sur l'économie mondiale et la croissance des investissements étrangers qui ont engendré un besoin accru en communication interculturelle dans les entreprises.

6. Revue de la littérature :

Suite à des recherches sur les qualités et les qualifications professionnelles du traducteur-interprète salarié, nous avons constaté que le thème a été abordé brièvement dans le cadre d'études plus globales sur le travail du traducteur/interprète en général. En effet, dans son mémoire plus ou moins adéquat à notre étude, (Abi Abboud, 2011), « *Compétence en traduction.* » dresse un profil professionnel du traducteur/interprète d'une manière générale sans spécifier le statut de la fonction : salarié, libre ou free-lance.

Par ailleurs, dans un article intitulé « *La formation du traducteur/interprète officiel en Algérie : état des lieux* », (Ben Aouda, 2017, pp129-137) aborde principalement la formation universitaire du traducteur/ interprète et le monde professionnel en mettant l'accent sur le domaine de la traduction officielle et son évolution en Algérie. L'auteur aborde brièvement les aptitudes requises pour le traducteur /interprète officiel.

Nous retrouvons également dans l'article de l'étudiant doctorant (Tiziri, 2008, pp 321-325) intitulé « *Formation universitaire/ traduction entreprise vers une formation curriculaire en faveur du traducteur Algérien 2008* », une plaidoirie en faveur de la formation universitaire du traducteur prenant en considération les exigences du marché du travail. Cette étude met en avant la nécessité de coordonner entre le milieu académique et la pratique professionnelle. Dans un article intitulé « *Le traducteur algérien/De l'université à la vie professionnelle* » (Belabi, 2019, pp 385-388 & 391-392). Asma a fait référence aux qualités d'un bon traducteur en général sans préciser son statut professionnel.

Comme nous pouvons le constater, cette revue de la littérature démontre que le thème de la présente recherche a été abordé sous une approche généralisée à tous les statuts de la profession, ou bien spécifié pour le traducteur/interprète officiel, étant donné la forte demande du marché. Cette spécificité différencie notre recherche des recherches précédentes dans la mesure où nous allons mettre en valeur ces qualités et ces qualifications exclusivement pour le professionnel « salarié ». Effectivement, avec l'évolution constante du marché de la traduction et en particulier le secteur économique qui encourage les investissements étrangers, le problème de communication exige une solution immédiate matérialisée dans le recrutement des traducteurs/interprètes. Ces derniers étant employés, devraient jouir de certaines qualités qui complètent leurs compétences linguistiques. Aussi, dans cet article nous allons insister sur ces conditions d'exercice de la profession, car l'expérience d'anciens traducteurs/interprètes salariés confirme ceci : si les qualifications linguistiques permettent un premier recrutement, seuls ceux qui jouissent des qualités personnelles requises, auront l'opportunité de continuer dans leurs postes de travail dans le cadre de contrats à durée indéterminée.

7. Définition des concepts¹

Les termes définis ci-dessous constituent des concepts clefs autour desquels gravitent notre problématique et ses hypothèses :

- a. *Traducteur* : « personne qui traduit, transpose un texte, un discours d'une langue dans une autre ».
- b. *Interprète* : « personne qui transpose oralement une langue dans une autre ou qui sert d'intermédiaire, dans une conversation, entre des personnes parlant des langues différentes ».
- c. *Salarié* : « personne qui perçoit un salaire dans le cadre d'un contrat de travail ».

¹ - Dictionnaire Larousse français en ligne (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>) est un site français qui héberge le dictionnaire de langue française « Larousse ». Consulté le 15/06/2020.

Les qualités personnelles/qualifications professionnelles de l'interprète/ traducteur salarié et leur impact dans la profession

- d. *Entreprise* : « affaire agricole, commerciale ou industrielle, dirigée par une personne morale ou physique privée en vue de produire des biens ou services pour le marché ; unité économique de production ; firme ».
- e. *Qualité* : « aspect, manière d'être de quelque chose, ensemble des modalités sous lesquelles quelque chose se présente ».
- f. *Qualification* : « appréciation, sur une grille hiérarchique, de la valeur professionnelle d'un salarié, en fonction de sa formation initiale, de son expérience professionnelle, de la nature de son travail et de son niveau de responsabilité ».

Ces concepts synthétiseront notre étude comme suit : mise en relief argumentée des *qualités/qualifications* requises pour le statut du *traducteur/interprète salarié* dans les *entreprises*, par rapport aux autres statuts du métier à savoir, le free-lance et le traducteur officiel.

8. Qualités personnelles et professionnelles du traducteur/interprète salarié :

On s'accorde à dire qu'il y a des similitudes entre le traducteur et l'interprète car les deux transmettent un message d'une langue à une autre, et doivent impérativement maîtriser au moins deux langues : la langue maternelle et la langue étrangère. Toutefois, le traducteur traite des discours écrits et dispose de temps suffisant pour revoir sa traduction et l'améliorer, contrairement à l'interprète qui produit un contenu oral dans un temps limité. Pour définir les qualités personnelles et professionnelles du traducteur/interprète salarié, je me suis basée essentiellement sur une expérience professionnelle personnelle¹ :

8.1 Sens de responsabilité et conscience professionnelle:

Cette qualité est intimement liée à la personnalité de chaque employé et à celle du traducteur/interprète en particulier, car le sens de responsabilité émane d'une conscience professionnelle qui dicte un engagement et un dévouement vis à vis de l'employeur. Avoir le sens de responsabilité signifie être assidu et ponctuel à son poste de travail, car l'absence du traducteur et surtout de l'interprète affecterait négativement son activité à lui et celle de ses collègues. Le sérieux dans le travail c'est donner de l'importance à ce qu'on fait, c'est-à-dire une bonne présentation des documents (textes) traduits et saisis sur ordinateur après avoir suivi le processus intégral de la traduction spécialisée : lecture, collecte terminologique, recherches documentaires, reformulation, révision, correction, retraduction, etc)

¹ - J'ai occupé le poste de traductrice /interprète au sein d'une entreprise militaire nationale en 2004 après avoir obtenu un diplôme de traduction/ interprétariat de l'université d'Alger en juin 2003. En 2009 j'ai été désignée traductrice/interprète officielle près du tribunal des wilayas d'*El Kala* et d'*El-Taref* pendant 04 ans.

8.2 Esprit d'organisation dans l'espace et dans le temps :

8.2.1 Facteur « Temps » :

Savoir gérer le temps est d'une importance capitale pour le professionnel salarié, notamment pour l'interprète dont l'intervalle de temps accordé ne lui permet pas beaucoup de réflexion. Il doit donc être spontané et vif d'esprit pour rendre les équivalents adéquats sans inconstance. Par ailleurs, remettre un travail de traduction dans les délais prévus témoigne d'une bonne gestion du temps, la ponctualité est également impérative étant donné qu'il est soumis à des horaires de travail fixes. Chose qui diffère du traducteur/interprète free-lance ou officiel dont le temps d'exécution des tâches est plus autonome, sauf lorsqu'il est sollicité auprès des tribunaux ou autres institutions pour une interprétation orale. Néanmoins, un Freelance/officiel doit être ponctuel également ne serait-ce que pour se constituer une clientèle fidèle.

8.2.2 Facteur « Espace » :

L'organisation dans l'espace signifie mettre en ordre son périmètre de travail, le bureau. Il est pratique d'avoir un lieu de travail bien organisé où on se retrouve facilement, cela implique une gestion du mouvement du travail qui évite d'éventuelles pertes d'information/erreurs, et permet de garder une traçabilité du travail exécuté. Aussi, peut-on déduire qu'une bonne gestion du temps et de l'espace a un impact significatif sur le travail de tout traducteur/interprète qu'il soit salarié ou libre.

Témoignage :

« Durant mon expérience dans l'entreprise militaire, je tenais un registre de mouvement des documents traduits, mentionnant : date de réception, type de documents, service expéditeur, date de remise des documents ».

8.3 Bonne santé physique et mentale:

Être en bonne santé physique et mentale est une nécessité dans l'exercice de toutes fonctions, c'est pour cette raison que lors du recrutement, on exige des certificats médicaux attestant de la capacité physique et mentale du candidat. Il en est de même pour l'obtention de l'agrément du traducteur /interprète officiel.

8.4 Voix audible et ouïe fine:

Cette qualité concerne plus précisément l'interprète qui doit impérativement être entendu clairement et percevoir par lui-même la locution des intervenants, faute de quoi l'auditoire est importuné ou il y aura carrément une perte d'information.

8.5 Bonne mémoire:

Avoir une bonne mémoire est une exigence fondamentale pour le métier, car elle permet d'exécuter le travail avec assurance, notamment pour l'interprète qui doit impérativement se rappeler le discours entendu à quelques minutes près.

Témoignage :

« En tant qu'ex-traductrice/interprète salariée, j'étais appelée à assurer l'interprétation durant des réunions à thèmes techniques où plusieurs interlocuteurs devaient intervenir. Je devais me rappeler rapidement ce que disait chacun d'eux et traduire en un laps de temps qui ne dépassait pas les 3 à 4 minutes. Je n'avais pas le droit à l'hésitation ni à la réflexion de longue durée, ce qui aurait causé le désagrément des interlocuteurs présents».

8.6 Secret professionnel :

C'est une obligation morale plus qu'une qualité, car le traducteur/interprète salarié notamment, se doit de garder confidentiel tout ce qui a trait à son travail après chaque prestation orale ou écrite. Il ne doit en aucun cas en divulguer le contenu à ses homologues et encore moins à ses autres collègues. Pour ce faire, il doit être vigilant pour ne pas répondre aux curiosités malintentionnées tout en protégeant l'accès à son bureau.

Témoignage :

« Lors de mon exercice dans ladite entreprise militaire, je devais m'assurer que les documents relatifs à mon travail sont bien classés et rangés loin de toute portée de main. Je les mettais dans un tiroir fermé à clé. Il en était de même dans le bureau de traduction officielle où je devais m'assurer que les archives étaient bien gérées et les documents en cours de réalisation l'étaient également ».

8.7 Neutralité :

La fidélité au texte traduit ou au discours oral reste une notion fondamentale dans la traduction/interprétation, elle se concrétise dans plusieurs principes dont la neutralité. Ce principe est indispensable car le traducteur/interprète ne peut se permettre d'être subjectif ou de prendre parti: « *Il ne doit manifester ni étonnement, ni indignation, ni ironie ou moquerie*». (HERBERT, 1980, p.74).

8.8 Esprit relationnel :

Un traducteur/interprète salarié évolue dans une société où il est appelé à entretenir des relations avec ses collègues et ses supérieurs hiérarchiques. Il doit donc jouir d'un esprit relationnel qui englobe aussi bien l'aspect positif que négatif des relations. Avoir un esprit relationnel c'est également accepter les critiques constructives des supérieurs basées sur le respect mutuel. D'autre part, nous aimerions signaler que l'aspect relationnel n'est pas aussi important pour le traducteur/interprète officiel dont le nombre de collègues est restreint et pourrait même se limiter à la secrétaire.

9. Les qualifications professionnelles du traducteur/interprète salarié :

9.1 Les qualifications académiques :

Tout poste de travail requiert une qualification académique, en ce qui concerne le recrutement d'un traducteur/interprète salarié, on exige ou bien une licence en *traduction*, ou en *interprétation* dans une combinaison linguistique bilingue ou trilingue¹.

9.2 Maîtrise des langues :

La maîtrise des langues est l'une des qualifications les plus les importantes, en effet, un traducteur/interprète doit s'exprimer facilement dans les langues de travail aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Par ailleurs, l'anglais est devenu depuis une décennie au même degré d'importance que le français.

Témoignage :

« Je traduisais fréquemment vers l'anglais, mais la majorité du travail de l'interprétation était vers le français. Concernant l'arabe, je l'utilisais généralement dans la rédaction des contrats et des correspondances ».

9.3 Présence et vivacité d'esprit :

Le traducteur/interprète salarié doit être vif d'esprit notamment en matière d'interprétation où il ne dispose pas de temps suffisant pour choisir des équivalents corrects, la présence d'esprit signifie aussi la *promptitude d'agir et de comprendre* (Dictionnaire, reverso.net) les situations inattendues auxquelles il peut faire face.

9.4 Maîtrise de la spécialité :

Le traducteur/interprète salarié évolue dans un domaine bien précis, celui de son employeur, il doit donc maîtriser impérativement sa spécialité. Or, se restreindre à une

¹ - Pour ma part, j'ai été recrutée sur la base d'un diplôme de traduction/interprétation incluant l'arabe, le français et l'anglais.

Les qualités personnelles/qualifications professionnelles de l'interprète/ traducteur salarié et leur impact dans la profession

seule spécialité n'est pas à son avantage, car dans une entreprises on est appelé à traiter des discours écrits ou oraux de différentes spécialités (juridique, technique, finance, administration), etc.

Témoignage :

« J'ai eu à traiter des documents provenant de différents départements, cela semblait difficile au début, mais avec la pratique et l'auto-formation, j'ai développé des compétences dans la spécialité de l'entreprise».

9.5 Maîtrise des TIC (technologies de l'information et de la communication) :

La maîtrise des TIC est une exigence dans tous les domaines, pour le traducteur /interprète salarié, elle lui facilite le travail et lui fait gagner du temps. En effet, pour chercher un équivalent dans les dictionnaires en ligne, il suffit d'un simple clic, les plateformes de traduction en contexte telles que *Reverso*, enrichissent également le travail.

Témoignage :

« A l'époque où je travaillais, la maîtrise de l'outil informatique était une exigence pour le recrutement, j'utilisais des dictionnaires en format papier, ce qui me faisait perdre du temps. Aujourd'hui, il y a les E-Dictios, la traduction automatique (TA) et la traduction assistée par ordinateur (TAO). Toutefois, la révision humaine d'une traduction reste utile et souvent obligatoire ».

9.6 Bonne culture générale :

Le traducteur/interprète salarié ne doit pas seulement avoir des connaissances dans sa spécialité mais aussi avoir une culture générale qui englobe différents domaines, il est donc impératif qu'il s'auto-forme en continu pour rester à jour.

9.7 Polyvalence :

Le traducteur/interprète salarié ne peut pas se limiter à la traduction et se trouve obligé d'élargir ses horizons en effectuant d'autres tâches liées à la sienne.

Témoignage :

« J'ai été appelée à maintes reprises à rédiger des correspondances et à saisir des textes en arabe dans mon département et dans les autres sections de l'entreprise ».

10. Théories de traduction adoptées dans les entreprises

Le traducteur/interprète salarié devrait savoir mettre en pratique ses acquis académiques, notamment les théories de la traduction :

10.1 Approche linguistique :

D'après la *théorie linguistique*, une traduction est évaluée suivant son contexte par rapport au texte de départ, la fidélité est à la lettre. La traduction est une conversion d'un code linguistique vers un autre. Cette théorie est applicable sur les textes techniques où on est appelé à trouver l'équivalent exact tout en gardant la forme du texte de départ. Raison pour laquelle la traduction linguistique s'applique indubitablement et d'une façon incontournable aux documents spécialisés (OUSTINOFF, 2012, p 27).

10.2 Approche interprétative :

A l'opposé de la théorie linguistique, se place la *théorie interprétative* ou *théorie du sens*. Elle consiste à appliquer les principes de l'interprétation de conférence sur la traduction écrite ou orale en rendant le sens sans se soucier de la forme. L'approche interprétative est très sollicitée dans le travail du professionnel salarié vu la forte demande de traduction *synthétique* par les employeurs (Lederer, 1997, pp. 11- 20).

11. Échantillons d'analyse :

Ci-dessous des échantillons qui mettent en relief les dites qualités/qualifications les plus indispensables chez l'interprète/traducteur salarié :

11.1 Critère de la maîtrise des langues source et cible:

Pour illustrer ce critère, voici l'exemple d'un spot publicitaire sélectionné sur le site officiel d'Algérie Télécom¹, la version originale est en arabe et la traduction en français :

Texte source :

"أنتم أصحاب المؤسسات الراغبين في التعاقد من الباطن مع اتصالات الجزائر، لا تترددوا في الاطلاع على الباب الخاص بالمناقصات والاستشارات للتعرف على كل المستجدات المتعلقة بها، حيث تجدون هذه المعلومات: المناقصات والاستشارات الجديدة، الإعلانات الثانية لهذه الأخيرة، عدم جدوى المناقصات والاستشارات، إلغائها وتمديد آجالها".

Texte cible :

« Vous êtes chef d'entreprise et vous souhaitez sous-traiter avec Algérie Télécom ? »

¹ - <https://www.algeriatelecom.dz/ar>

Les qualités personnelles/qualifications professionnelles de l'interprète/ traducteur salarié et leur impact dans la profession

N'hésitez pas à consulter la rubrique des appels d'offres et avis de consultations, et ce afin de connaître toute l'actualité de ces derniers, à savoir : les nouveaux appels d'offres et avis de consultations, les mises à jours, les infructuosités, les annulations, les prorogations... »

Nous pouvons remarquer que le traducteur a reproduit le texte dans la langue française en adoptant une traduction libre qui n'est pas assujettie à la structure de la langue/texte source. En effet, le titre est rédigé dans une phrase déclarative qui s'adresse aux chefs d'entreprise, il a été traduit sous forme d'une phrase interrogative en gardant le même sens et le même objectif. C'est un texte publicitaire qui vise une catégorie précise pour le service proposé. Ceci témoigne non seulement d'une maîtrise de la *langue*, mais aussi des *techniques de traduction*, car transformer le déclaratif en interrogatif est déjà un type de modulation¹ grammaticale. Par ailleurs, le texte inclut une terminologie technique qui nécessite des équivalents exacts, et c'est ce que le traducteur a fait dans ce sens, ex :

Sous-traitance "التعاقد من الباطن" -

Infructuosités "عدم جدوى المناقصات" -

Appels d'offre "المناقصات" -

L'exactitude de la terminologie démontre également la conscience professionnelle du traducteur, étant-donné qu'elle est puisée directement dans le langage des experts et dans des dictionnaires spécialisés qui lui ôtent toute tentative de créativité subjective. Effectivement, même le terme « infructuosités » est forgé par les terminologues et n'est pas encore validé dans le dictionnaire français de langue commune.

11.2 La polyvalence incontournable:

Nous avons déjà indiqué que tout traducteur salarié est indubitablement polyvalent, parce qu'il doit remplir son volume horaire par diverses tâches qui ne peuvent se limiter aux prestations linguistiques. Voici en exemple, la traduction d'un *slogan publicitaire* de l'opérateur téléphonique *Mobils*(site officiel)² :

"حبابك بجوازات الانترنت *Sellek*"

Qui veut dire littéralement: « *Paie pour/aide tes proches en leurs offrant des Pass internet* ».

En analysant cette traduction on retrouve le mot « *Sellek* » emprunté au dialecte algérien qui signifie « tirer quelqu'un de l'embarras et/ou payer pour quelqu'un ». Le but est d'attirer le client vers cette option téléphonique en simplifiant le message par l'emploi du dialecte. Les slogans publicitaires sont en principe faits par des

¹- Technique de traduction qui consiste à changer de point de vue entre le texte source et le texte cible tout en gardant le même sens, ex. traduire l'abstrait par le concret, la partie par le tout, le négatif par le positif, etc.

² - <https://www.mobilis.dz/>

spécialistes dans le domaine, à la rigueur par des diplômés en sciences de la communication/information qui sont au moins bilingues, puisque des modules de langues étrangères existent en permanence dans leur cursus universitaire. Or, pour exécuter cette tâche le traducteur lui-même doit avoir des notions élémentaires en marketing et en communication, faute de quoi il les apprend dans l'entreprise car nécessité oblige. Ce qui lui permet d'enrichir sa carrière professionnelle et de développer ses compétences.

11.3 Échantillon d'une traduction linguistique :

Quel que soit le domaine/spécialité de l'employeur, l'approche linguistique de la traduction est toujours présente à diverses fréquences, car le texte de spécialité généralement dénué de sous-entendus, requiert une fidélité sémantique et terminologique irréprochables. En voici un exemple qui concerne les directives à suivre pour contacter le service clients de l'opérateur *Mobilis (site officiel)*¹, Ex :

4 3 2 1

كيفية/الاتصال/بخدمة زبائن/موبيليس/؟

Comment /contacter /le service clients/ Mobilis/?

1 2 3 4

5 4 3 2 1

0660600666 /من/متعامل/آخر/ثابت/

A partir d'un autre/opérateur/fixe/6606006000/

1 3 2 4 5

Nous pouvons noter que chaque mot/terme a son équivalent et l'ordre des mots est le même dans les deux langues. Le traducteur salarié étant conscient du concept de fidélité en traduction, use des principes de cette théorie pour s'assurer de l'exactitude de sa traduction, et ceci n'est possible que lorsque lui-même jouit d'une bonne culture traductionnelle et d'une conscience professionnelle accrue.

12. Conclusion :

La fonction de traducteur/interprète salarié est d'une importance capitale et exige des qualités personnelles et des qualifications professionnelles bien établies. Si on considère le fait que le cursus universitaire prend en charge la formation de l'étudiant en matière de qualifications professionnelles, il reste plus ou moins dissocié des exigences du marché du travail en matière de qualités personnelles. Ainsi, il est

¹- <https://www.mobilis.dz/>

Les qualités personnelles/qualifications professionnelles de l'interprète/ traducteur salarié et leur impact dans la profession

recommandé d'adopter une formation universitaire basée sur les besoins de la fonction sur le terrain avec une révision régulière des programmes.

Par ailleurs, nous avons vu que la « polyvalence » est une exigence plus qu'une qualification, car le traducteur/interprète salarié exécute diverses tâches en surcroît, telles que la rédaction des correspondances, la traduction des spots publicitaires, le recyclage du personnel, etc. De ce fait, il doit être formé pour être polyvalent en plus de la formation linguistique. Effectivement, si les qualités personnelles sont innées, elles restent en marge d'un programme universitaire régulier qui pourrait et devrait les appuyer constamment par une didactique et une pédagogie préventives. , on devrait donc leur accorder plus d'importance dans un cadre psychopédagogique pour permettre au futur traducteur/interprète « salarié en particulier », à faire face à la pression et au stress inhérents au milieu professionnel, et pouvoir gérer les relations avec ses collègues. Il est à indiquer également que des qualités personnelles bien adoptées, permettent au traducteur/interprète salarié de produire un travail de bonne qualité.

13. Références:

- Abi Abboud, Stéphanie. (2011). « *Compétence en traduction* ». Mémoire de maîtrise du (M.A) en traduction, université de Montréal, p. *résumé*.
<https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/4781>
- Belabidi, Asma. (2019). « Le traducteur algérien : de l'université à la vie professionnelle ». *AT TADWIN*, n°12, pp.384-388 & 391-392
- Ben Aouda. Adila. (2017). « La formation du traducteur/interprète officiel en Algérie : état des lieux ». *Science de l'Homme*, vol.9, n° 2, pp : 129-137.
- Dictionnaire reverso multilingue en ligne : <https://dictionnaire.reverso.net/francais-arabe/multilingue>
- Dictionnaire Larousse français en ligne :
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
- Gouadec, Daniel. (1990). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Jouve, Paris, pp.150-167.
- Herbert, Jean. (1980). *Le Manuel de l'interprète*, Genève.
- Lederer. Marianne. (1997). « La Théorie interprétative de la Traduction », *Revue des Lettres et de Traduction, USEK, Liban*, n° 3, pp. 11- 20.
- Oustinoff. Michael (2012), *Approches linguistiques et sociolinguistiques*, Presses Universitaires, de France.
- Site officiel de l'opérateur téléphonique *Mobilis* : <https://www.mobilis.dz/>
- Site officiel d'Algérie télécom : <https://www.algeriatelecom.dz/fr>
- The Translators Charter*. Texte adopté par le Congrès de Dubrovnik en 1963 et modifié à Oslo le 9 juillet 1994)
- Tiziri, Bachir. (2008). « Formation universitaire/ traduction en entreprise vers une formation curriculaire en faveur du traducteur Algérien ». *Pensée Méditerranéenne*, vol. 07 n°02 sous la direction du docteur Lamia Khelil. pp.312-325

14. Annexe:

Questionnaire

Pour mettre en exergue l'importance des qualités personnelles et des qualifications professionnelles d'un traducteur/interprète salarié, on s'est basé sur le témoignage de spécialistes¹ en la matière. En effet, un traducteur/interprète salarié exerçant à la direction générale d'Algérie Telecom a eu l'amabilité de répondre au questionnaire suivant :

A Monsieur le traducteur/interprète d'Algérie Telecom

Je vous remercie vivement Monsieur de bien vouloir répondre au questionnaire suivant relatif au contenu de ma thèse de doctorat.

Mes salutations les plus respectueuses.

A qui avons-nous l'honneur ?

Nom : AITIDIR prénom : Nassim âge : 36 ans

1) Comment définissez-vous l'interprète /traducteur d'Algérie Telecom ?

« L'interprète/Traducteur d'Algérie Télécom a pour mission de traduire différents documents émanant de la Direction d'attache, à savoir La Direction de la Communication ainsi que tous les documents envoyés par les autres Directions de l'entreprise et des Directions Opérationnelles: communiqués de Presse, appels d'offres, contenus site web, Newsletters, Mises au point, Messages et Vœux du PDG, entre autres ».

2) Pourquoi Algérie Télécom a-t-elle besoin d'un traducteur /interprète ?

« Le traducteur/interprète joue un rôle primordial au sein d'une entreprise, et vu qu'Algérie Télécom communique avec ses clients et abonnés en trois langues : Arabe, Français et Tamazight, elle doit disposer au sein de ses effectifs d'un traducteur pour remplir cette mission afin de préserver l'image de marque de l'entreprise en assurant une traduction fiable».

3) Quelles sont les critères de recrutement d'un traducteur /interprète au sein de votre entreprise? Des qualités/qualifications requises ?

« Le traducteur/interprète doit réunir certaines conditions nécessaires à l'accomplissement de ses tâches, à savoir: avoir une licence en Traduction et Interprétariat, avoir une expérience en la matière, maîtriser parfaitement sa langue mère et au moins deux langues étrangères, maîtriser de l'outil informatique, ne pas

¹ - Dû à la pandémie du covid19 et sachant que le présent article a été rédigé lors de la période de confinement, il nous a été difficile d'effectuer une étude sur le terrain. Raison pour laquelle le présent questionnaire n'a été soumis qu'à un seul traducteur/interprète.

commettre d'erreurs de base dans ses traductions. Par ailleurs, le traducteur doit avoir un bagage suffisant et un minimum d'expérience dans le domaine de traduction avec la maîtrise bien sûr de l'outil informatique, être rapide et efficace, disponible à tout moment, relever tous les défis auxquels il pourrait faire face ».

- 4) Le travail du traducteur/interprète se limite-t-il à votre département ou bien s'étend-il aux autres services de l'entreprise ? Si c'est oui lesquels ? Et pourquoi ?

« Je travaille avec toutes les directions de l'entreprise ainsi qu'avec nos directions opérationnelles réparties sur les 48 wilayas. Je fais partie de la Direction de Communication, mais je reçois des demandes de traduction de la Direction Marketing dans le cadre de lancement de nouveaux services à titre d'exemple.

- 5) Comment s'effectue le travail du traducteur/interprète dans votre département ?

« Le travail est simple, je reçois par email des demandes de traduction des différents départements de la Direction de Communication ainsi que des différentes directions de l'entreprise et puis j'entame la traduction vers la langue demandée, une fois celle-ci est effectuée, je la renvoie par email au service concerné en mettant en copie mes responsables hiérarchiques ».

- 6) Quel est votre statut administratif : traducteur ou interprète ou bien les deux ?

« Je suis traducteur, étant donné que j'ai une licence en Traduction, mais cela n'empêche pas que je suis en mesure d'assurer des interprétations dans les trois langues ».

- 7) Quels types de documents traduisez-vous et à quelle fréquence ?

« Pour ce qui est des types de documents, généralement on traduit tous types de documents, que ce soit juridique, médical, technique, administratif ou autres. Au sein d'Algérie Télécom, on traduit des textes, des emails, des contenus de sites web, des argumentaires de ventes de produits ou nouveaux services, des messages du PDG, des communiqués internes, des appels d'offres, des consultations, etc ».

- 8) Le traducteur/interprète est-il sollicité beaucoup plus pour l'interprétation ou bien pour la traduction ?

« Actuellement, la principale tâche du traducteur d'Algérie Télécom est la traduction écrite, cependant il peut être appelé à faire de l'interprétation si besoin est ».

- 10) Vers quelle langue se fait le plus souvent le travail de traduction et d'interprétation ?

Les qualités personnelles/qualifications professionnelles de l'interprète/ traducteur salarié et leur impact dans la profession

« Souvent, la traduction se fait du français vers l'arabe étant donné que la plupart des documents administratifs sont rédigés en langue française, mais on reçoit aussi des demandes de traduction vers le français. A l'occasion de la création de la filiale d'Algérie Télécom en Espagne "ATE", j'ai été appelé à traduire des documents et des emails de et vers l'espagnol ».

11) Le Marketing est une branche qui dépend étroitement de la prospection des marchés et de la publicité : spot publicitaire brochure, prospectus, etc. Quel est le rôle du traducteur /interprète dans la prospection et dans la réalisation de ce genre de supports publicitaires?

« Le principal rôle du traducteur est la réalisation d'une traduction fiable et de qualité, des spots publicitaires, brochures, prospectus, argumentaires de ventes, etc ».

12) La présence du traducteur/interprète est-elle nécessaire au sein de l'entreprise Algérie Télécom ou bien peut-on s'en passer?

« Comme mentionné précédemment, Algérie Télécom, à l'instar de toutes les entreprises, fait appel à un traducteur pour traduire ses communiqués destinés à la fois à la presse et au grand public ».

13) Quels sont les délais d'exécution du travail confié au traducteur /interprète?

« Cela dépend du document à traduire, dans la plupart des cas on doit remettre le travail dans les plus brefs délais, notamment quand il s'agit des messages du PDG, des communiqués de presse, des mises au point, des publications sur la page de l'entreprise et sur les réseaux sociaux ».

14) En dehors des prestations linguistiques, est-ce que l'employeur vous incite à être polyvalent en vous confiant d'autres activités?

« Dans certains cas, je peux être appelé à saisir des textes en arabe ou bien à réviser et corriger des traductions faites par des collègues.

15) Un traducteur/interprète polyvalent peut-il être plus rentable pour l'entreprise ? Si c'est oui, comment?

« Bien évidemment, le traducteur est la vitrine de l'entreprise, car il assure une traduction de qualité de ses correspondances, communiqués et autres documents destinés aussi bien au grand public qu'à la presse ».

16) Les besoins de l'entreprise en traduction/interprétation nécessitent-ils un traducteur/interprète spécialisé en télécommunication?

« Évidemment, le traducteur/interprète doit avoir des connaissances étendues dans le domaine des télécommunications afin qu'il puisse effectuer des traductions irréprochables ».

17) Quels sont les conditions de recrutement des traducteurs/interprètes dans votre entreprise ?

- *Être titulaire d'une licence en Traduction/Interprétariat.*
- *Maitrise parfaite des langues : Arabe, Française et Espagnole.*
- *Expérience de plus de 13 ans dans le domaine de la traduction.*
- *Maitrise parfaite de l'outil informatique, notamment la saisie en arabe ».*

18) Quels sont les problèmes que vous rencontrez dans l'exercice de votre fonction ?

« Le problème auquel fait face le traducteur au sein d'Algérie Télécom est la traduction de certains termes techniques vers l'arabe. Auquel cas, il a recours aux dictionnaires spécialisés pour trouver une explication détaillée du terme recherché pour donner une traduction correcte ».

19) Quelle est l'importance des TIC (Technologies de l'information et de la communication) pour un traducteur/interprète d'Algérie Télécom, sachant que les TIC évoluent dans ce domaine même ?

« Le traducteur est tenu de maîtriser les technologies de l'information et de la communication qui lui facilitent la tâche en la rendant simple, rapide et efficace ».

21) Quelles genres de sanctions pourraient être infligés au traducteur/interprète et dans quels cas ?

« Le traducteur ne peut faire l'objet d'une sanction étant donné que l'erreur est humaine, mais il doit faire preuve de beaucoup de concentration dans l'accomplissement de ses tâches. Lorsqu'il s'agit d'un traducteur officiel agréé auprès du Ministère de la Justice, il pourrait être convoqué par la justice suite à une erreur de traduction d'un document judiciaire ».

22) Quels conseils pouvez-vous donner aux étudiants de traduction qui aspirent au métier de traducteur /interprète salarié ?

« Le métier de traducteur/interprète est un métier très exigeant, le traducteur doit avoir beaucoup de connaissances dans les langues étudiées, être polyvalent, maîtriser parfaitement sa langue maternelle et au moins deux langues étrangères, avoir une bonne culture générale, suivre des formations et des stages au sein des bureaux de traduction, acquérir une expérience en la matière, aimer son job, être méticuleux dans l'exécution de ses tâches ».

**Les qualités personnelles/qualifications professionnelles de l'interprète/ traducteur
salarié et leur impact dans la profession**

23) Le traducteur /interprète bénéficie-t-il d'une formation prise en charge par l'entreprise ? Si oui quel genre de formation et dans quel domaine ?

« L'entreprise projette d'organiser des sessions de formations dans le domaine de la traduction et de l'apprentissage de nouvelles langues au profit des traducteurs/interprètes d'Algérie Télécom ».

D'après ce questionnaire, on constate que la fonction de traducteur/interprète salarié requiert plusieurs qualités personnelles et exige des qualifications professionnelles, dont une conscience professionnelle, un engagement total envers la profession, une force de caractère pour gérer la pression et le stress générés par le travail. Savoir entretenir de bonnes relations avec les collègues permet aussi de créer une stabilité qui favorise la productivité du traducteur/interprète. La polyvalence est également une qualification qui devient de plus en plus exigée et exigeante pour le professionnel salarié.